

Imeskilen n wuzu asnirman di tmaziyt

OUICHER Khoudir^{1*} 

¹University of Béjaïa Abderrahmane Mira, Algeria
khoudir.ouicher@univ-bejaia.dz

BERKAI Abdelaziz² 

²University of Béjaïa Abderrahmane Mira, Algeria
abdelaziz.berkai@univ-bejaia.dz

Yettwarmes: 23/05/2023,

Yettwaqbel: 09/05/2024,

Yettwasufey: 30/06/2024

The Variables of the Terminological Implantation in Tamazight

ABSTRACT: *To properly evaluate terminology planning work in a particular field of knowledge, a terminology implantation study is necessary. In Tamazight, teaching is the most appropriate field for this kind of study. Indeed, the teaching of Tamazight, particularly in its first three levels under national education (primary, middle and secondary), is entirely provided in Tamazight. To evaluate and understand the process of implantation of terms, we have tried to show in this study the variables which slow down as well as those which contribute to the implantation of terms in Tamazight. To do this, we adopted a socioterminological approach. But before that, and to identify the implantation variables in Tamazight, we have tried to sketch a brief history of the implantation variables resulting from terminological surveys undertaken throughout the world. Also, to identify the quantitative variables and measure the coefficients of implantation of the terms, we opted for terminometry.*

KEYWORDS: Terminological implantation, implantation variables, terminological surveys, socioterminology, terminometry, Tamazight teaching.

AGZUL: Uzu asnirman d asurif agejdan i d-tewwi ad yili deg yal tayult akken ad nektazel aseggem asnirman. Di tmaziyt, anagar aselmed i d-ibanen d tayult iyef nezmer ad nsenned tazrawt n wuzu asnirman, acku yettili-d uselmed s tmaziyt kan ladya deg yigzumen n usegmi ayelnaw (ayerbaz amenzu, alemmas d usnawi). Deg tezrawt-a, neereḍ ad d-nesken ama d imeskilen i d-izeggen d ugur ama d wid i d-idezzun deg wuzu asnirman di tmaziyt akken ad negzu taguri d wuzu n yirman deg tayult-a. Aya, s tallelt n usastan i d-nheyya d yiselmeden n tmaziyt. D asami asnirmetti i neḍfer deg tezrawt-a. Dya, akken ad nessiweḍ ad d-naf imeskilen n wuzu asnirman di tmaziyt, neereḍ ad d-neglem imeskilen n wuzu d yigmaḍ n tsastanin tsnirmanin deg umaḍal. I tifiñ n yimeskilen n tesmekta, nsenned yef tektiremt i wakken ad d-naf imuskiren n yirman.

AWALEN-IREZZAMEN: Uzu asnirman, imeskilen n wuzu, tsastanin tsnirmanin, tsnirmetti, taktiremt, aselmed n tmaziyt.

* Ameskar amazan : OUICHER Khoudir, khoudir.ouicher@univ-bejaia.dz

ALTRALAG Journal / © 2024 The Authors. Published by the University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria.

This is an open access article under the CC BY license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

Tazwert

Ad d-nesken deg umagrad-a-nney kra n yigmaḍ n tsastant deg unnar ara d-yilin s wallal n yisastanen i ay-d-rran yiselmaden n tmaziyt n kraḍ n yigzumen* n uselmed (tasnawit, aḡerbaz alemmmas, aḡerbaz amenzu) n tmurt n Leqbayel. Asagem-nney yettwakkes-d deg *Umawal n tmaziyt tatrart* n M. Mammeri (MMT sya d tasawent).

Tamukrist tagejdant d uẓu asnirman. S wudem-nniḍen, amek kra n yirman ad ẓẓun ad ayen deg uselmed, kra-nniḍen, ur ttezzun ara, ur ttwaseqdacen ara deg uselmed. Iswi-nney deg-s, d awali, d tigzi n tmental ney n yimeskilen¹ i d-idezzun* akk d yimeskilen i d-izeggen d ugur deg wuzu d tiyḡin n yirem deg uselmed. Iswi-nniḍen, d tifiḡin n tfesniwin*² n wuzu asnirman di tmaziyt. D ayen ara ay-yawin deg uḡric azrayan, ad d-nezger uqbel yeḡ tgejda n uxeddin asnirman, ad d-nesken azal n tsastanin-a deg tigzi n yimeskilen n wuzu n yirman i d-igellun s useggem utlayan s umata. Rnu yeḡ-s, aḡas n yimussnawen i yerran aferdis anmetti, d tigejdit n yal anadi asnirman ladya segmi d-tban tesnirmetti i d-ilulen seg yixeddin isnirmanen yeddin deg ubrid n tesnilemetti (Boulanger, 1995 ; Gaudin, 1993, 2005). Addad utlayan n yal timetti yemgarad yeḡ tayed, ihi d asruḡu n wakud win ara yebyun ad yeḡ “tirit tamaḡlant” n useggem utlayan (Rousseau, 2005b : 95) : «*En effet, la situation linguistique de chaque société est unique et il serait vain de vouloir appliquer un modèle universel d'aménagement linguistique, ce qui ne pourrait qu'échouer.*». Yeḡ tluḡa ara yettwixedmen uqbel aseggem utlayan i d-yeḡka Rousseau (*ibid.*). Tamenzut, tewwi-d ad yissin, ad yezrew yiwen agama utlayan n temnaḡt-nni. Tis snat, ad d-tili tesleḡt iwulmen (tifiḡin n wuguren, azerreḡ n wayen tuḡwaj tmetti-nni, tigiḡin n uḡawas n useggem asnirman).

Deg uḡric n tesnarrayt, ad d-nesken tarrayt i neḡfer deg tigiḡin n usastan. Yeḡ taggara, ad d-neḡkra kra n yigmaḡ iyer newweḡ, ad d-nesken imeskilen n tesmekta maca ur nettyimi ara kan deg yimeskilen n tesmekta, acku ttilin dayen yimeskilen ney timental i yeḡfyen tasnilest i ikecmen deg tesnirmetti (Delavigne d Gaudin, 1996 ; Cabré, 1998 ; Gaudin, 2003/2005). Rnu yeḡ-s, inefkan n tesmekta iman-nsen ur d-mmalen ara timental n wuzu asnirman acku tamusni n yimuskiren n wuzu telha, maca tamusni n tmentelt tif-itt, tenfee ugar (Quirion, 2005 : 3) : «*Connaître les coefficients d'implantation est bien, mais en connaître la cause est nettement plus utile.*».

Yeḡ wakka ara d-nesken deg uzwel wis sin n uḡric n tesleḡt, imeskilen n tyara n wuzu asnirman di tmaziyt.

Turdiwin

Yekcem unadi deg tesnirmetti n uḡerbaz n *Rouen* (Guilbert, 1980 /90) (Gaudin d Guespin, 1993) d win n Lkibak (Corbeil, Auger...). Deg-s snat n turdiwin tigejdanin :

1. Uẓu asnirman yettili-d deg taḡult anda yettuḡettem useqdec n tmaziyt akka am uselmed n tmaziyt deg kraḡ n yigzumen n usegmi.
2. Yettili-d dayen wuzu ticki irem ur yesei ara amḡizwer* asnirman : Imeena-s imsiwel, ney win yettarun, d irem-nni kan i yezmer ad iseqdec, ulac irman-nniḍen i yezmer ad iseqdec deg umkan-is.

1. Afrag n tezrawt d tesnarrayt

Akken i t-id-nezzwer yakan deg tezrawt, s usami* asnirmetti n uḡerbaz n *Rouen* d Lkibak iyef ara nsenned anadi-nney. Ad nesbedd tasleḡt n wuzu asnirman yeḡ usismel n yimcalayen n usemmi* n Freixa (2002). S yimcalayen n usemmi ara negzu uẓu asnirman, acku d ugur ameqqran i d-ttmagaren wid i d-yessuyulen idrisen

¹ D agdazal n yirem “variables” s tefransist. Neddem deg ticki n Quirion, acku tbeddilent tmental n wuzu asnirman seg tmetti yeḡ tayed.

² Nemmeslay-d yeḡ tfesniwin, acku aseqdec n yirem ur yettili ara s talya tummid. Amedya, ur nezmir ara ad nesseedel gar useqdec n yirem “amyag” akk d “tasmekta”, amenzu yettili-d useqdec-is s tuḡet war aseḡzi acku d ul n tjeḡrumt, maca wis sin yezmer ad d-yili useqdec-is s useḡzi, acku ur yeḡzi ara uselmed-is.

uzzigen (Freixa, 2005). Nugem-d dayen tikti deg tfelwit n tlesna n wuḥu asnirman n Cabré & Montané (2013). War ma nettu tikti n uktili n wuḥu asnirman n Auger (1999)³ d Quirion (2000). S yimmekta-a i d-nebder akka, i nessawed ad d-neg asastan-nney.

1.1. Timezra n uxeddim asnirman yer Corbeil (1990) d Cabré & Montané (2013)

D asemmi “timezra” (*aspects*) ara d-naf yer Corbeil (1990) d Cabré & Montané (2013), gan agzul i uxeddim asnirman deg kraḍ n tmezra tigejdanin. Tamenzut, d timezri tutlayant, acku d axeddim i tutlayt s timmad-is. Tis snat, d beḥtu n uxeddim ney timezri tapragmatit yer Cabré & Montané. Taneggarut, d tasetratijit iwatan i wuḥu asnirman deg unnar ney timezri tasnirmant yer Cabré & Montané.

1.1.1. Timezri tutlayant

Axeddim i tutlayt ney aseggem n tutlayt s timmad-is i d-yeqsed Corbeil (1990) d aseggem n usagem s umata. Di tazwara, ad d-yili uswilleh d uqenneḥ n yimsiwal yakan dakken tutlayt-nsen tezmer ad d-tessenfali s tesniremt iwatan deg yal tayult. Tikwal, ad d-yili uqenneḥ ula d kra n yimusnilsen dayen i d-yeqqaren ad neḡḡ tutlayt akken i tella ney ad nqader aseqdec n tmeslayt (*ibid.*). Aya, mi d-yefka tirit n tmurt-is yakan di Lkibak, anda ur uminen ara akk ad d-yawed wass, tafransist ad tuyal am tegnizit di Kanada. Mraw n yiseggasen n uxeddim asnirman s wamek i d-banen yigmaḍ. Axeddim-a n tutlayt s timmad-is, yebna-t Corbeil yef kraḍ n tayulin yemgaraden :

- a. Tigin n yimezdayen* utlayanen : tutlayt ara izegren seg timawit yer tira, tuḥwaj di tazwara ad yili umezday ama n tira, ama n tjerḥumt ney n umawal. D yiwen seg yiswan uḥur nebya ad nawed (yas akken deg wayen yerzan irman kan) mi nexdem aya deg usteqsi wis semmus (05) n usastan-nney (zer azwel 1.3.1). Deg tmurt Takatalant di Spenyul, d asqamu unnig n Termcat (*Consell Supervisor del Termcat*) deg useggas 1986, nnig n 6000 n yirman i yef d-yella usmagnu deg tayulin yemgaraden (Cabré & Montané, 2013 : 32).
- b. Tigin n tesnirmin tuzzigin : aseggem n tutlayt, yewwi-d ad d-yili deg yakk tiyemmar n tutlayt (tasniremt n tedbelt, taydemt, aselmed, addal, tayamsa, atg.) anda ara yili useqdec-is akken ad tuyal d tutlayt tussnant. Ulac tutlayt tatrart war asnulfu asnirman imezgi anagrawan ; tutlayt ara iḥebesen asnulfu n tesniremt-is, tlaq kan i lfuleklur, ad yuyal deg-s ula d asenfali n yal ass s tmara (Corbeil, *ibid.*) : «*Il n'y a pas de langue moderne sans création terminologique constante et systématique ; une langue qui cesse de produire sa propre terminologie est vouée au folklore, à un statut de langue de seconde zone, tout juste apte à l'expression de la vie quotidienne.*». Cabré seg tama-ines dayen, tzerr deg tutlayt ara yeqqimen kan deg taywalt n yal ass, yettruḥu-as wazal yer yimsiwal-is alamma tewwed yer nnger (1998 : 94) : «*Une langue réduite à la communication informelle commence par perdre du prestige et finit par disparaître.*».

D annect-a i nzerr deg tutlayt tamaziḥt, yas akken nesḥa d amedya kan, ama d rradu ney d tilizri maca ulac tadwilt, ney isallen, atg., anda ur d-yettili ara ayen umi qqaren deg tesnilesmetti “tamlellit tutlayant” ney azgar seg tutlayt yer tayed. Da i yettezzi wul n tezrawt-nney, imi iswi agejdan akken ad d-naf timental ney imeskilen i yetteawanen deg wuḥu asnirman ney imeskilen ur nettaḡḡa ara irman ad zzun.

- c. Tigin n yiyaniben n yinaw : tutlayt ilaq ad tesu deg yal tayult ayanib uzzig n usenfali. Ur yezmir ara yiwen ad yessenfali s uyanib n berra deg yimukan unḥiben. Tamsalt-a n uyanib s wazal-is, d amedya kan di tutlayt tamaziḥt, tumant i yellan deg usenfali n yimmekta i yellan d leib di tmetti, yettili-d useqdec-nsen ama s tutlayt tafransist ney s tutlayt taerabt, yas akken llan kra n yimmekta asenfali-nsen s teqbaylit *Aman n tasa / ibeccicen. yeffey ltuḥan / Yewsex ltuḥan*. Maca di tuget ulac aseggaz* n tutlayt i yal ayanib n yinaw.

³ Yebder-it-id Quirion (2000).

1.1.2. Beṭtu n uxeddin ney timezri tapragmatit yer Cabré & Montané

Da, ilaq yal yiwen ad yettef axeddin umi yezmer ney i yessen. S wudem-nniḍen, ad yerfed tayult-is. Di tazwara i wakken ur d-yettili ara umyekcem gar tayulin i umusnirem. Tis snat, axeddin asnirman yettiḥwij akk tayulin-nniḍen, tasniremt d tagtayulant, tger izuran d waṭas n tayulin yecban : tasnametti, tasnayreft, tasenselkimt, atg (Quirion d wiyad, 2013 ; Rousseau, 2013). S wudem-nniḍen, axeddin asnirman, yettiḥwij afud d ameqqran, ur izemmer yiwen ad t-yexdem iman-is. Di tmurt n Lkibak, d aseqqamu n tutlayt n tefransist⁴ i d-yettwasbedden deg useggas 1961 i yessawḍen ad yebḍu ixeddin yerzan akk tutlayt n tefransist, ama d tasertit tutlayant i d-yelhan d teessast yef tutlayt akken ad tuyal d tunṣibt s wudem n tidet deg tjemmar akk n tmeddurt, asewjed n wahilen n useggem utlayan ara yeddun d yisudaf akken ad d-yili usnas-nsen, atg. (Cabré, 2013 : 133). Di tmurt n Kaṭalunya, mi d-tuyal tugdut, anda i tettwabeddel tmendawt, tuyal tutlayt takatalant d tutlayt tunṣibt n udabu akatalan deg 1979. Ad naf asemmas n tesniremt n tutlayt takatalant⁵, d asemmas i d-yufraren s uttekki n krad n yidisan ; sin n tussna, “takadimit n tutlayt takatalant⁶ d ugezdu n tezrawin tikatalanin⁷”, akk d udabu akatalan⁸ (*Ibid.* : 136). Ihi, ad naf ammas-a (Termcat), yezdi akk iyallen d yifadden n tmurt n Kaṭalunya akken ad yessiweḍ ad iqabel aseggem utlayan s umata d useggem asnirman. Nefka-tent-id snat n tmura-a –Lkibak, Kaṭalunya –d amedya, acku atas n tmura n ddunit yer-sent ay wwint tirit n useggem utlayan s umata d useggem asnirman s wudem uzzig.

Ass-a di tmaziyt, imdanen urḡin yran tamaziyt, ttaken-d rray-nsen, d imdanen n tsertit ur nelli ula deg tayult n tesnilest tamatut, ad d-tmeslayen yef usekkil s wacu ara tettwaru tmaziyt. D amedya kan, ad naf asertan azzayri « Ebdella Ġabella » i d-yettaken tamuylis yal tagnit yef usekkil s ara tettwaru tmaziyt i yesmenyifen asekkil aerab⁹.

1.1.3. Tasetratijit n wuzu ney timezri tasnirmant (cabré & Montané)

Timezri-ya tis kraḍ, ad d-tas mi ara d-ilint snat n tmezra-nni i d-nebder iwsawen (timezri tutlayant d tmezri tapragmatit). S wudem-nniḍen, mi ara d-yuḡal wazal i tutlayt syur yimsiwal-is akk d unḡar n uxeddin asnirman syur yimazzagen n tayulin-nniḍen, anda yal yiwen ad d-yedzu s tayult-is. Da ad d-tebdu tsetratijit iwatan deg wayen i d-yufraren akk deg leqdic n wuzu asnirman deg unnar. D ayen i d-yeslulen ayen umi qqaren ass-a tasnirretti. Auger, isenned tikti-s dayen yer Corbeil deg taluft-a, anda i d-yenna dakken ilaq usmenyef n tesniremt yettwassnen yer yimsiwal.

Deg kraḍ yisurifen n useggem asnirman n Corbeil akk d Cabré & Montané, ad naf d uzu asnirman akk i d llsas ney i yesean tixuṭert deg uxeddin asnirman. Gef wakka, tasniremt deg yiseggasen n settin di Fransa, tebda tetteffey seg tesniremt taklasikit, seg ufrag-nni n yijeniyuren d yimussnawen (Depecker, 2005 : 03). Akken dayen i teffey seg ufrag-a tesniremt n uyerbaz n Lkibak deg yiseggasen n sebein d asawen.

⁴ Office de langue Française (OLF), i yuḡalen tura s yisem Office Québécois de la Langue Française (OQLF).

⁵ Centre de terminologia de la llengua catalana (Termcat).

⁶ l'Acadèmia de la llengua catalana.

⁷ l'Institut d'Estudis Catalans.

⁸ la Generalitat de Catalunya.

⁹ <https://www.youtube.com/watch?v=SaWpvHdKrpY>

1.2. Azal n tsastanin tsnirmanin

Deg wayen i d-nemmuger armi d tura n tsastanin n wuzu asnirman azal n 53 n tsastanin (1974- armi d tura)¹⁰, di tmaziyt nesea sa (7) n tsastanin, krađ deg-sent d tigejdanin¹¹ A. Berkai (2022) d A. Sadik (2022), K. Ouicher d wiyad (2023). S tsastanin-a i d-ufwaren yigmađ yemgaraden akken i mgaradent tarrayin. D tsastanin-a akk d yixeddimen-a i d-yeslulen tussniwin akk d yimeskilen n wuzu asnirman.

Ixeddimen isnirmanen yeddandeg ubrid n tesnilemetti, ama di Lkibak (Auger, Corbeil, Boulanger) ney di Fransa (Guilbert d yimnadiyen i yettnadin yid-s) akk d tezrawt n Gaudin (1993) ideg d-tlul tesnirmetti s wudem unšib. Fer zdat mi d-yella umyagar gar tesniremt d tsenselkimt, tlul-d tektiremt* ladya deg usenfar n *DGLF(LF)*¹² n wuzu asnirman n 5 n tayulin (Quirion, 2012 :104. Rousseau, 2005a : 17).

1.2.1. Kra n yimeskilen n wuzu asnirman i d-yufraren si tsastanin tsnirmanin

- a) S tsastanin-a i d-tban txuřert n wudem anmetti deg yal axeddim asnirman (Depecker, 2013 : 18 ; Cabré, 2013 : 135) ;
- b) Tamgarda n tuzzuft, tamnađt, leemer deg useqdec d wuzu n tesniremt (Daoust, 1986 : 251) ;
- c) Irman unšiben ney i d-yeffyen seg tsudda tunšibin i itezzun yef yirman-nniđen (Montané, Cabré, 2013) ;
- d) Irman iwezzlanan, i nezmer ad d-nessiley deg-sen, yesean tilhiyri... (Berkai, 2011 : 02 ; Depecker, 1998 : 02) ;
- e) Azuzer ney tiyin n yirem gar yimsiwal (Vila i Moreno, 2007) ;
- f) Simmal ad yeseu yiwen aswir di tyuri, ad yifsus wuzu n yirman (Bouchard : 2010).

1.2. Tasnarrayt n tigin n usastan

D asami asnirmetti i neđfer deg tezrawt i wakken ad tili tsastant d tamesyarut*, ad d-tmel adduden n tidet n wuzu asnirman, ad ilin yigmađ qerben yer useqdec ilaw, akken dayen ad ttwirefden wadduden d yigmađ-a yer zdat (ma yella-d lebyi n useggem asnirman) :

1. Umuy n yirman : s tmaziyt kan, ulac agdazal-nsen s tefransist, akken ad nizmir ad naz yer useqdec asnirman ilaw. Acku ma yesseqdac umselyu irem-nni ad t-yeeqel war ma yettunefk-as-d ugdazal s tutlayt-nniđen, maca ma yettunefk-as-d ugdazal-is yezmer ad t-id-yemmekti yas ur t-yesseqdac ara ney ad yesluy axemmem-is ur izerr ara ma yesseqdac-it s timmad-is ney yesla-yas yer wiyad.
2. Annar d yimsulya : asastan ad yerzu iyerbazen n tmurt n Leqbayel. Ma d afran n yimsulya, ad yili d anagrawan*¹³ ; yal tamnađt n umaswad, neeređ, di tazwara ad nerfed 05 n yiselmaden d umaswad-nsen. Nufa-d 07 n yimaswaden deg uswir asnawi, 12 deg uswir alemmas, 13 deg uswir amenzu. Maca ur nessawed ara yer wuřun-a, acku deg-s 19 n yimsulya seg 32 iyef nebna ad nawed. 10 di Tizi Wezzu (sin d iselmaden, 7 d tselmadin yiwet d tamaswad). 08 di Bgayet (5 d iselmadin, snat d tselmadin yiwen d amaswad) Tubiret, yiwen d amaswad.

¹⁰ Yezmer wuřun-a ad ieeddi, acku llant tsastanin ur nelli ara deg ttawil n lantirnat.

¹¹ D tigejdanin acku tamukrist-nsent d uzu asnirman.

¹² D asenfar ameqqran akk deg umezruy atrar yef wuzu asnirman i d-yellan di tmurt n Fransa i yebdan deg 1991. D asenfar i d-texdem tseqqamut tamatut n tutlayt tafransist (d tutlayin n Fransa) “*Délégation Générale à Langue Française (et aux Langues de France)*”, yef wuzu asnirman n sđis (06) n tayulin (Delavigne & Gaudin, 1996).

¹³ Seg wakken yezzif usagem, nebda-t yef semmus (5) n yihricen. Ihi, yal amselyu ad d-yerr yef yiwen n uřric kan. Uřun n yimsulya ara d-yerren yef yiwen n uřric n usastan d 32 n yimsulya maca uřun-a deg tilawt ur yettawed ara, acku llan wid ur d-nerri ara asastan, llan wid i yugin akk ad tffen asastan. Yerna d uřun ara yemgirden seg uřric yer wayed.

Anadi yeqqen srid yer yimsulya ney imeskaren n tesniremt akken i asen-tsemma Cabré (2013). Ihi, isallen-ney imezwura ad ten-d-negmer deg unnar. D ayen ur nderru ma neğğa udem anmetti n tesniremt. D yiwet gar tmental tigejdanin ara yeğgen ur izemmer yiwen ad izer di tazwara n uktazal, igmađ n wuzu asnirman (Depecker, 2013 : 18) : «*De fait, il se révélait impraticable de laisser de côté les aspects sociaux de la terminologie. L'une des raisons principales est le constat de la difficulté d'anticiper et d'évaluer l'implantation des terminologies.*».

Imend n waya, ilaq-ay ad d-neg asastan yef llsas isehhan d usegzi-ines akken iwata i yimsulya akken ad nessiweđ ad d-negmer isallen isehhan. Di tazwara, nessezwer asastan mi t-nekfa i ukkuž (04) n yiselmaden akken ad nzer anda i yezmer ur ttwafhamen ara yisteqsiyen, mi nerfed kra n tamawin syur-sen – timerna n turdiwin imi ur yettwaseqdac ara yirem, timerna n ugdazal i kra n yirman deg yisteqsiyen-nni, temyer n usastan– nerfed tamawin-nni ladya tin n temyer n usastan, nekker nebđa-t yef semmus (05) n yihricen, mi yella di tazwara yef sin n yihricen kan.

1.3.1. Udem n usastan

Deg ufaylu* *Excel* amezwaru ad naf “isallen”, d isteqsien yef umselyu ara d-yerren yef usastan-nni.

a. Asteqsi amezwaru yef tuzzuft akken ad nzer ma tezmer ad d-tili tuzzuft d timentelt gar tmental deg wuzu n yirman. Daoust (1986 : 251), tenna deg wannect-a dakken tulawin ttwassnent s useqdec n yirman unšiben i d-yetteffyen, yerna d tid i yettafaren abeddel i d-yettilin.

b. Asteqsi wis sin, yef temnađt d tesdawit akk d wadeg n uxeddim akken ad nzer ma yezmer wadeg n tmezduyt ney n uxeddim ad d-yedzu deg wuzu n yirman. Ma nerra tamawt kan yer useqdec n tesniremt tafansist gar Lkibak d Fransa¹⁴, ad tt-naf temgarad.

c. Asteqsi wis krad yef wakud, melmi yebda axeddim d melmi i d-yeffey di tesdawit akken ad nzer ma yezmer wakud ad yili d timentelt deg wuzu asnirman – asteqsi-a, d asteqsi dayen yef leemer n umselyu s wudem arusrid –. Acku, nezmer ad naf acali deg usexdem n tesniremt akken i tt-id-tessken tesnilesmetti yakan yef ucali deg tutlayt tamatut gar win meqqren d win mezziyen. Daoust (*ibid.*), tettwali leemer izegg-d d timentelt ama di tmussni n tesniremt ney deg tmuyli ney deg wadduden yer tesniremt.

1.3.2. Isteqsien yef yirman

Yebđa usastan yef sin n yimeskilen igejdanen (zer tafelwit 1.). Ameskil amezwaru d umuy-nni n yirman n uselmed, d irman yeqqnen yer uselmed s umata i d-negmer deg MMT. Ameskil wis sin s timmad-is yebđa yef semmus (05) n yimeskilen imezzyanen, deg yimeskilen-a i ttwajerrden yisteqsiyen yef yirman.

¹⁴ Tasastant n wuzu asnirman tga Minchai Kim yef useqdec n yirman n tsenselkimt « *smartphone, ordiphone, téléphone intelligent...* » gar tmurt n Fransa d Lkibik (Minchai Kim, 2015 : 90)

Irman s tmaziyt	Tessneḡ irem-a terme ?	Ma tessneḡ irem-a, ur t-	tettḥuḥud s yinelmaden-ik	Tesseḡdaceḡ irem-a iman-is, war	S taliwin-a ney s tira-a i d-
	1.Aru « 1 » ma tessneḡ-t, tessneḡdaceḡ-t 2.Aru « 0,5 » ma tessneḡ-t maca ur t-tesseḡdaceḡ ara 3.Aru « 0 » ma ur t-tessneḡ ara. G.M. : Tiririt s « 1 », ma yemgarad useḡdec gar tira d timawit, (ini-d) -Tiririt s « 0 » tgellu-d s ueeddi srid yer yirman-nniḡden.	tesseḡdaceḡ ara, Acuyer? A. Ulac tilhiyri l'euphonie : ur yecbiḥ ara, ḡḡay i ususu. B. Ur iwulem ara "d leib" C. yemmal-d anamek-nniḡden yur-i, yexḡa irman n uselmed (d acut). D. yella yirem-nniḡden i seqdacey (ini-t-id). G.M. : Aru asekkil n tririt kan, deg sin imezwura, ma d tiriyin i d-yegran, aru asekkil, taruḡ-d ayen i d-yettunefken akka da i t-	ssnen-t mi ara t-id-tiniḡ yirem-a, war uḡur, ur k-id-steḡsayen ara yal tikkelt fell-as. 1.Aru « 1 », ma ssnen-t, ur k-id-steḡsayen ara fell-as. 2.Aru « 0,5 » ma steḡsayen-k-id tikkwal kan. 3.Aru « 0 », ma steḡsayen-k-id yal mi ara t-id-tiniḡ, ama d astehzi ney d tamussni ur t-ssinen ara .	ma tessneḡdaceḡ-t-id s urwas-nniḡden (ameḡdawal). Amedya : Asentel →ameskar→ amigaw. Ney tessneḡdaceḡ-t-id s tenfalit : Aseyru → ul n tefyirt, ney yas s tutlayt-nniḡden : isem n tigawt →nom d'action → اسم الفعل. 1.Aru « 1 » ma tessneḡdaceḡ-t iman-is. 2. Aru « 0,5 », ma tessneḡdaceḡ-t-id, tiniḡ-d s wacu i t-id-tesseḡzayeḡ.	5 yettunefken akka da i t-tesseḡdaceḡ?. Amedya : ma d isem, muḡel asuf / asget. Ma d amyag, muḡel ma d yiwet n talya taḡerfit, taliwin tisuddimin. Ma d arbib muḡel ma d yiwen n uskim n usiley... 1.Aru « 1 », ma d yiwet n talya ney d yiwet n tira. 2. Aru « 0,5 », ma temgarad talya ney tira, taruḡ-tt-id.
1. Abalmud (ibulmad)					
2. Abaraz (iburaz)					
3. Abduz (ibduz)					
4. Abley					
5. Adamus					
6. Addad					
7. Adday					
8. Addud					
9. Adebjan					
10. Adelsan					
11. Ademmas					

Tafelwit 1. Sin n yimeskilen igejdanen n usastan

a. Asteḡsi amezwaru n umeskil wis sin, d asteḡsi yef tmussni n yirem-nni yakan. Nefka-d da, kraḡ (03) n yisumar n tririyin. Tamenzut, ad yaru 1 ma yessen irem-nni yerna yesseḡdaceḡ-it. Tis snat, ad yaru 0.5 ma yessen-it maca ur t-yesseḡdaceḡ ara, acku uḡu n yirem s talya tummid, yebna yef useḡdec ilaw deg unnar. Yezmer ad yettwieḡel yirem maca ur yettwaseḡdaceḡ ara (Delavigne, Gaudin, 1996 : 03 ; Quirion, 2000 : 101). Tis kraḡ, ad yaru 0 ma ur t-yessin ara. Nerna-d snat n tamawin da ddaw n yisumar n tririyin-nni i kra n yirman i izemren ad seun addad uzzig. Tamenzut, d turda-nney, imi ayen yerzan aseḡdec n yirem deg uselmed n tmaziyt yella anda i yettemgarad gar tira d timawit ; yezmer uselmad ad d-yefk irem-nni s tmaziyt i yinelmaden, ad t-yaru deg tfelwit, ad t-tarun yinelmaden deg uzam, maca, ama d aselmad-nni s timmad-is ney d inelmaden-nni ur t-seḡdacen ara deg timawit-nsen, llan dayen yirman ur ten-yesseḡdaceḡ ara s tuḡet uselmad i yinelmaden deg timawit, maca ad naf d irman-nni i yettaru di tfelwit akka am wussan n ssmansa s tmaziyt¹⁵. Ma d tamawt tis snat d asifses i umselyu i yuran 0, akken ad yezḡer srid yer yirman-nniḡden.

b. Asteḡsi wis sin, ulac fell-as tazmilt acku yerza win i d-yerran s 0.5 deg usteḡsi amezwaru. D isumar n tririyin iyef yezmer ad d-yerr umselyu ur nesseḡdaceḡ ara irem-nni ḡas akken yessen-it. Ad nzer isfernen utlayanen, isnirmettiyeḡ deg wuzu n yirman, akken yenna Auger d Rousseau (1987 : 58) awalnut, d tidet, seg tama, yewwi-d ad d-yessenfali tilawt, seg tama-nniḡden, ur ilaq ara ad d-yefk anamek deg ur nzemmer ara akk ad t-id-nini ama d leib ney yecmet, alamma yeffer akk anamek-nni i nebya : «*Le néologisme doit être capable d'exprimer la réalité tout en évitant de provoquer des allusions gênantes, des connotations péjoratives, nuisibles aux sens qu'on veut effectivement rendre.*».

Amusnirem, tewwi-d fell-as ad yerr tamawt ney ad yezḡ d aecessas di tulfaya, ladya ticki asemmi-nni deg tutlayt tuzziḡt yettwakkes-d seg tutlayt n yal ass (Rondeau, 1984 : 100). Nefka-d isumar n tririyin i t-yegḡan ur t-yesseḡdaceḡ ara. Tamenzut, d ayen yerzan tilhiyri n yirem, ma yella ur yecbiḥ ara, ma ḡḡay i ususu. Tis snat, ad nzer ma yemmal-d ayen-nniḡden ney yexser (d leib). Tis kraḡ, nebya ad nzer, ma d irem-nniḡden i yessemras daymi ur t-yesseḡdaceḡ ara. Taneggarut, ma yella irem-nni yessen-it, maca yexḡa yur-irman n uselmed, nura-d turda-ya taneggarut imi ulac tasuddut tunḡibt i d-yesnulfuyen irman deg tmaziyt.

¹⁵ Ussan n ssmansa s tmaziyt s umyizwer n wass amezwaru n ssmansa : acer, arim, aram, ahad, amhad, sem, sed.

Yezmer dayen umselyu ad d-yernu syur-s timental ma ur llint ara akk d ti. Si tama, ur nebyi ara ad d-nefk atas alamma eerqent-as i umselyu, seg tama-nniđen, ur nebyi ara ad neğğ, ney ad nesseeyu amselyu ad d-inadi netta timental.

c. Asteqsi wis krad, d ayen yerzan assay gar yinelmaden d yiselmaden ney assay n yimaswaden d yiselmaden deg useqdec n yirem-nni. Asteqsi da, ma yetthulfu (s yinelmaden-is ma d aselmad ney s yiselmaden-is ma d amaswad) ssenen-t war ugur, aya, ma ur t-id-steqsayen ara yal tikkelt fell-as. Ilaq ad izer yiwen ahulfu n yimsiwal, ur ilaq ara ad yessemzi yiwen tazrawt-is deg uslađ n timental kan n berra n wudem anmetti ney n umezruy (Gaudin, 2003 : 78). Amselyu, ad yaru “1” urğin steqsan-t-id fell-as, ad yaru “0.5” ma steqsayen-t-id tikwal ney syur kra kan, ad yaru “0” ma steqsayen-t-id yal mi ara t-yesseqdec. Da, akken ad nezrew addud* n yinelmaden ney n yiselmaden yef kra n yirman, ama yef talya, ma yella irem-nni ur iquder ara asiley n tmaziyt ney talya-ines ur tettawi ara yer unamek-nni, ney yef unamek n yirem-nni ma yemmal-d ney yettak anzi yer unamek-nniđen, acku yezmer ad d-yekk usuget n usteqsi n yinelmaden yef yirman d tidet ur yettwassen ara yur-sen, maca yezmer tikwal d astehzi.

d. Asteqsi wis ukkuž, da, nebya ad nzer ma yettwaseqdac yirem-nni iman-is, ur d-yettwasegzay ama s tmaziyt – s tenfalit ney s umegdawal– ney ma yettili-d usegzi-n sen s tutlayin-nniđen acku, deg tesniremt, atas i yettwalin tamsalt-a n tmeqdawalt d ugur i wuzu asnirman, ad naf Diki-Kidiri (2007 : 17) i d-yennan dakken nezmer ma nebya ad nehzrez sin ney krađ n yimegdawalen, d acu ur ilaq ara ad ten-d-nger akken ma llan, acku simmal ttilin s wařas, zeggend d aekkir i usemmi : «*On peut vouloir conserver deux ou trois synonymes, mais le nombre acceptable de synonymes doit être aussi réduit que possible, car un grand nombre de synonymes nuira à la fiabilité de la dénomination.*».

Gef wakka i d-nura, ma yella aseqdec n yirem-a, iman-is, ad yaru “1”. Ney s usegzi ad yaru “0.5”. Nga assay deg usteqsi-a d usteqsi wis krađ akken ad nessiweđ ad nakez tiririyin isehhan syur yimsulya.

e. Asteqsi wis semmus (05), yerza aseggem n tira. Ihi, nebya ad nwali s ugmar n tririyin n yimsulya, anda yella umsefhem deg useqdec asnirman deg wayen yerzan tira, acku tira i isehhan d tira iyef d-yella umsefhem. Tis snat, deg wayen yerzan acali deg tesnalya n yirem-nni–talyiwin tisuddimin, tawsit, amdan... i yettuseqdacen syur imeskaren n tesniremt, ma nefka-d imedyaten deg waya : Tazwert / tazwart. Tagara / taggara, iyunab / iyaniben, atg. Amselyu, ad yaru “1” ma d yiwet n talya, d yiwet n tira. Ad yaru “0.5” ma temgarad talya ney tira, d acu kan da ad d-yaru tira-nni ney talya-nni i yesseqdac akken. Gef wakka d tazmilt ukkuž (4) ara d-yawi yirem i yettwaseqdacen s talya tummid. Nesea semmus n yisteqsiyen, ukkuž deg-sen s tezmilt 0 ar 1. D ayen ara nzer deg uhric n tesleđt.

3. Tasleđt

3.1. Tasleđt n yinefkan n tesmekta

S yisteqsiyen-a i d-nura akka iwsawen ara nektil uzu asnirman (zer tafelwit 2.), yal irem yesea amuskir* 01. Amuskir-a, ad t-id-naf s tezmilt-nni ara d-yawi yirem, ad tt- nebđu yef ukkuž. Amedya, irem ma yewwi-d tazmilt 3.5, amuskir-is ad d-yeffey akka $\frac{3.5}{4} = 0.87^{16}$.

3.1.1. Tarrayt n uktili n wuzu asnirman

Di tazwara, ad nektil uzu asnirman i yal amselyu iman-is, ad d-nessuffey tazmilt i yal irem d umuskir-is seg usastan-nni. Syin, ad nejmee imuskiren n yirman-nni i d-yeffyen yer yimsulya umi nexdem

¹⁶ D tikti n upruřukul n uktili n Quirion (2000), maca temgarad tarrayt. Apruřukul n uktili n Quirion : *amuskir* = $\frac{\text{Uřun n tuřalin n yirem}}{\text{Uřun n tuřalin n yimmekti-s}}$

tasastant akken ad d-yeffey umuskir aneggaru n yirem-nni n MMT (zər tafelwit 3.). D annect-nni ara ay-d-yinin ma yezza yirem-nni ney ur yezzi ara. Ad d-nefk amedya i waya : agmuḍ n yimuskiren n yirman i d-yeffeyen yer yimsulya

amḍan n yimsulya

Irman s tmaziyt	Tessneḍ irem-a <i>terme</i> ? 1. Aru « 1 » ma tessneḍ-t, tesseqdaceḍ-t 2. Aru « 0,5 » ma tessneḍ-t maca ur t-tesseqdaceḍ ara 3. Aru « 0 » ma ur t-tesseqdaceḍ ara. G.M. : Tiririt s « 1 », ma deg tira kan ney deg timawit kan i t-tesseqdaceḍ, ini-d. -Tiririt s « 0 » (gellu-d s useddi srid yer yirman-nniḍen.	Ma tessneḍ irem-a, ur t-tesseqdaceḍ ara, Acuyer? A. Ulac tilhiyri <i>l'ephonie</i> : ur yebbiḥ ara, zḡay i ususru. B. Ur iwulem ara "d leib" C. yemmal-d anamek-nniḍen yur-i, yexḍa irman n uselmed (d acu-t). D. yella yirem-nniḍen i seqdaceḍ (ini-t-id). G.M. : Aru asekkil n tiririt kan, deg sin imezwura, ma d tiririyin i d-yegran, aru asekkil, taruḍ-d ayen i d-yettunefken yid-s.	Tettthulfuḍ s yinelmaden-ik ssnen-t mi ara t-id-tiniḍ yirem-a, war ugur, ur k-id-steqsayen ara yal tikkelte fell-as. 1. Aru « 1 », ma ssnen-t, ur k-id-steqsayen ara fell-as. 2. Aru « 0,5 » ma steqsayen-k-id tikkwal kan. 3. Aru « 0 », ma steqsayen-k-id yal mi ara t-id-tiniḍ, ama d astelzi ney d tamussni ur t-ssinen ara .	Tesseqdaceḍ irem-a iman-is, war ma tessegzayeḍ-t-id s urwas-nniḍen (amegdawal). Amedya : Asentel →ameskar→ amigaw. Ney tessegzayeḍ-t-id s tenfalit : Aseyru → ul n tefyirt, ney yas s tutlayt-nniḍen : isem n tigawt → <i>nom d'action</i> → <i>الفعل</i> . 1. Aru « 1 » ma tesseqdaceḍ-t iman-is. 2. Aru « 0,5 », ma tessegzayeḍ-t-id, tiniḍ-d s wacu i t-id-tessegzayeḍ.	S taliywin-a ney s tira-a i d-yettunefken akka da i t-tesseqdaceḍ?. Amedya : ma d isem, muḡel asuf / asget. Ma d amyaḡ, muḡel ma d yiwet n talya taḡerfit, taliywin tiḡuddimin. Ma d arbiḥ muḡel ma d yiwet n uskim n usiley... 1. Aru « 1 », ma d yiwet n talya ney d yiwet n tira. 2. Aru « 0,5 », ma temgarad talya ney tira, taruḍ-t-id.	Tazmilt	Amuskir
1. Abalmud (ibulmad)	0,5	D (anelmad)			0,5	0,12	
2. Abaraz (iburaz)	0				0	0	
3. Abdaz (ibdzaz)	1 (deg timawit kan)		0,5	0,5 (s tutlayin-nniḍen)	1	3 0,75	
4. Abley	0				0	0	
5. Adamus	0				0	0	
6. Addad	1		0,5	0,5 (s umegdawal / s tutlayin-nniḍen)	1	3 0,75	
7. Adday	1 (deg timawit kan)		0	0,5 (s tenfalit / s tutlayin-nniḍen)	1	3 0,75	
8. Addud	0,5	C (leqriḥ n tarrawt yer tmeḡtu)			0,5	0,12	
9. Adeblan	1 (deg timawit kan)		0	0,5 (s tutlayin-nniḍen)	1	3 0,75	
10. Adelsan	1		0,5	0,5 (s tenfalit / s tutlayin-nniḍen)	1	3 0,75	
11. Ademmas	0				0	0	
12. Ademsan	1 (deg timawit kan)		0	0,5 (s tenfalit / s tutlayin-nniḍen)	0,5 (adamsan)	2 0,5	
13. Aderras	0				0	0	

Tafelwit 2. Asuffey n umuskir yer yiwen n umselyu

Awennit n tfelwit 2 : Deg tfelwit-a tis snat, d asastan i yettwaemmren yer yiwen n umselyu. Deg-s umuy n yirman s tmaziyt seg tama tazelmadt (ameskil amezwaru). Deg umeskil wis sin d semmus n texxamin anda i d-ttunefken yisteqsiyen. Syin akkin, d tazmilt akk d umuskir n yal irem.


Irman s tmaziyt	Tasnawit										Ayerbaz alemmas	Ayerbaz amenzu			Imaswaḍen			Amuskir		
1. Abalmud (ibulmad)	0,87	0,12	0	0	0	0	0,75	0	0	0,75	0	0	0,12	0	0,12	0,12	0,12	0	0,12	0,1626
2. Abaraz (iburaz)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,75	0,87	0,62	0	0	0,5	0,1442
3. Abdaz (ibdzaz)	0,87	1	1	1	0,12	0,12	0	0	0,12	0	0	1	0,75	1	1	0,62	1	1	1	0,6105
4. Abley	0,12	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,62	0	1	0,75	0,1311
5. Adamus	0	0,62	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,12	0	0	0	0	0	1	0	0,0916
6. Addad	0,62	1	0,87	1	0,75	1	1	0,75	1	1	0,75	0,75	0,75	0,87	0,87	0,62	1	1	1	0,8737
7. Adday	0	0,75	0,62	0	0	0	0	0,62	0	0,62	0,12	0,75	0,12	0	0,12	0,12	1	0,75	0,2942	
8. Addud	0,12	0,12	0,12	0,75	0	0	1	0,75	0	1	0,75	0	0,12	0	0	0,62	0,12	1	1	0,3932
9. Adeblan	0,12	0,75	0,12	0	0,12	0	0	0,75	0	0	0,75	0,12	0,75	0,12	0	0,62	0,75	1	0,75	0,3537
10. Adelsan	0,75	1	0,75	1	0,75	0,87	0,75	0,75	0,87	0,75	0,75	0,87	0,75	0,62	0,5	0	1	1	1	0,7753
11. Ademmas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,12	0,12	0	0	0,0126
12. Ademsan	0	0,12	0,12	0,75	0	0	0,75	0,75	0	0,75	0,75	0,12	0,5	0	0	0,62	0,12	0,12	0,87	0,3337
13. Aderras	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14. Adfis	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15. Adyar	0,12	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,12	0,12	0	0	0	0,12	0	0,0253
16. Adiwenni (i - en)	0,87	1	1	1	0,75	1	1	1	1	1	1	1	0,75	1	0,87	0,75	1	1	1	0,9468
17. Adlag	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,12	0	0	0,0063
18. Adlis	0,87	1	1	1	0,87	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0,75	1	1	1	0,9732
19. Adrug	0,12	0,12	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,0126
20. Adris	1	1	1	1	0,87	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0,75	1	1	1	0,98
21. Aḡulli (iḡulliyen)	0,12	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,12	0,0126
22. Afakul	0,87	0,75	0,87	1	0,75	1	1	0,62	1	1	0,62	0,75	0,75	0,12	0	0,12	0,75	1	0,75	0,7221

Tafelwit 3. Aḡiden aneggaru n umuskir gar yimsulya

Awennit n tfelwit 3 : deg tfelwit-a tis krađ d ajmaε ney d asiden aneggaru n yimuskiyen i d-yeffyen yer yimsulya i d-yerran yef usastan (ahric amezwaru). Deg uhric-a amenzu n usagem, nesεa 1 l n yimsulya deg uswir asnawi, sin n yimsulya deg uswir alemmas, krađ deg uswir amenzu akk d krađ n yimaswadεn (sin n uyerbaz alemmas, yiwet deg uyerbaz amenzu).

3.1.1.2. Asuffey n tfelwit n tsesna* n wuzu asnirman

Mi d-nessuffey imuskiren n yirman yer yimsulya, nejmeε-iten akken ad d-nessuffey tafesna n wuzu asnirman. Tafesna-ya, d asismel n yirman yettwaseqdacen s snat n tamawin tigejdanin εlahsab n umuskir i d-wwin yer yimsulya. Ihi, ad d-yili usismel n yirman seg tamawt “yemmed wuzu asnirman” yer tamawt “ulac uzu asnirman”. D asmekti kan, tafelwit n tsesna n wuzu asnirman, temmuğ s yinefkan n tesmekta.

Yemmed wuzu asnirman 	Irman yella-d usmagnu-nsen : 0.70 yer 01 : adiwenni, ađris, afeggag, aferdis, atg.	Ter tuget n yimsulya : -Yettwassen yettwaseqdac -Ur d-steqsayen ara fell-as yinelmaden, -Yettwaseqdac yirem iman-is. Ur temgarad ara tira-iness.
	Irman deg umhizwer asnirman 0.5 yer 0.70 afakul, afaris, agensan, agerdas.	Yettwassen yettwaseqdac. Ur d-steqsayen ara fell-as yinelmaden. Ur ttwaseqdacen ara iman-nsen. Yella wanda i temgarad tira-s.
	Irman uread i yebda ukala n wuzu-nsen 0.25 yer 0.5 aggay, agul, aley, ademsan, tamsiwt, atg.	-Yettwassen yer yimsulya maca ur yettwaseqdac ara yer tuget n yimsulya. -Zgan steqsayen-d fell-as yinelmaden mi ara yettwaseqdec. -Ttwaseqdacen yirman-nniđen sdad-s. Temgarad tira-s .
Ulac uzu asnirman	Irman ur zzin ara, ur ttwassen ara 00 yer 0.25 adamus, adyar, ađulli, amaddad, atg	Yettwassen drus mađi yer kra n yimsulya, maca di tuget ur yettwassen ara akk yirem-nni.

Tafelwit 4. tafesna n wuzu asnirman

Awennit n tfelwit 4: Deg tfelwit-a, llant ukkuğ n tseđdarin tigejdanin n yirman yezzan deg useqdec (deg uselmed). Taseđdart tamenzut, deg-s taggayt n yirman yettwaseqdacen deg uselmed syur akk imsulya, seān amuskir seg 0.70 ar 1, yas akken yella wanda yella umgired deg tarrayt n useqdec¹⁷ n yirem-nni. Yerna ulac yur-sen amhizwer asnirman ara d-yezgen d ugur i useqdec-nsen. Taggayt tis snat, seān amuskir seg 0.5 ar 0.70. Irman-a, ttwaseqdacen syur tuget n yimsulya maca s useqdec imsethi akken i as-isemma Quirion (2012 : 106)¹⁸. Ney ad ilin d irman ur nesεi ara yiwet n talya n tira *agensan / agensay*. Tikwal dayen yas ulac akk amhizwer asnirman yer yiwet n talya, maca yezga useqdec-is s tutlayt-nniđen, di tuget s tefransist *agerdas / “diplōme”*. Taseđdart tis krađ, seān amuskir seg 0.25 ar 0.5. Irman-a ttwassen yer tuget n yimsulya maca ur ttwaseqdacen ara s wudem imezgi. Ad d-nuyal yer tmental n waya deg uzwel wis sin yef yinefkan n tyara n uhric-a n tesleđt. Taggayt taneggarut n yirman ur nezzi ara deg uselmed, seān amuskir

¹⁷ S unamek ma yesseqdac-it umselyu s usezgi ama s tenfalit ney s umegdawal ney s tutlayt-nniđen.

¹⁸ « *De surcroit, afin de révéler les attitudes des journalistes, les marques métalinguistiques entourant le recours à ces formes, révélatrices d'un usage timide...]* »

seg 0 ar 0.25. Taggayt-a n yirman ur ttwassnen ara yer tuget n yimsulya, ma yella yer wid i ijerrden ssenen, ad naf di tuget yettruḥ wallay-nsen yer tutlayt tamatut¹⁹, ney ticki immekta-nni n MMT ttuseqdacen deg tutlayt tamatut akka am *tuggugt* i yettuseqdacen *lbeed* deg tutlayt tamatut, meḥsub mačči d tutlayt tuzzigt²⁰ kan i deg d-yettili useqdec-nsen akka am *amyag*.

3.2. Tasleḍt n yimeskilen n tyara

Adduden-nni ara d-negmer seg yisastanen-nni i d-nettef yef yimsulya, d adduden yef yirman yettwaseqdacen ney ur nettuseqdac ara²¹. Deg uḥric-a n tesleḍt, ad neereḍ ad d-nessukkes imeskilen n wuzu asniman deg tayult tamaziyt s usami asnirmetti. Di tuget, ad ten-d-negmer deg usteqsi wis sin, maca ad ten-d-negmer dayen s wudem arusid deg yisteqsiyen-nniḍen ney s yisallen uzzigen n umselyu²².

3.2.1. Imeskilen i d-izeggen d ugur deg wuzu asniman di tmaziyt

3.2.1.1. Taflest i ulac yer yimseqdac deg usuyel n yimmekti yer tmaziyt

Ticki amselyu yesseqdac irem, rnu ur d-steqsayen ara yinelmaden fell-as, tin yur-s, ur yesēi ara dayen amḥizwer asniman akka am *adris*, *adlis*, ladya deg uswir asnawi, maca ad naf amselyu ad t-id-yessegzay s tutlayt-nniḍen. Annect-a yeskanay-d yir addud n yiselmaden yer tesniremt tamaziyt. Yekcem dayen wannect-a deg usruḥu n teflest deg tezmert n tutlayt-nsen i usemmi i ilaqen i wayen i d-yettnulfun, ama s wudem amatu ney s wudem uzzig, yettwajerred dayen deg wayen ur d-tewwi ara ad yili. Deg usenfalin-nen, irem n tutlayt-nniḍen yefra, rnu deg umkan-is i yella s wakka i iwulem i taywalt yettēddayen, tamellit* (Quirion, 2012 : 101) : « *La perte progressive de la confiance que les locuteurs entretiennent envers leur langue et sa capacité à dénommer pertinemment les nouvelles réalités, générales ou spécialisées, s'inscrit également dans la liste des effets indésirables. Chez le sujet parlant, un terme étranger peut se voir transférer les qualités de clarté et d'adéquation qui garantissent à ses yeux une communication efficace.* ».

Yezmer ad d-tekk taflest-a i ulac dayen seg tarrayt n tazwara n unḡar n uxeddin asniman²³ di tayult n tmaziyt ur neddim ara deg tirmitin n umaḍal deg taluft-a. Ma nefka-d amedya yef waya, ad naf asexleḍ gar yirem, awal awessar, awal amagnum ney n tutlayt tamatut i yeḡḡan ad d-yeslal “sin n yiberdan n uxemmem” ma nezmer ad d-nini. Si tama, d wid i yettnadin ad sizedgen tutlayt seg yireṭṭalen akk i yellan deg-s, anda ula d awalen n tutlayt tamatut ad twibedden. D annect-a ara d-yessegzin tilin n wawalen imagnuyen akka am *tafenda* / *parfum* deg MMT ur nettaf ara *irem* / *terme* yas akken d ul iyef d-yella uxeddin n MMT. Si tama-nniḍen, wid i yeqqaren ilaq ad neḡḡ tutlayt akken tella ladya deg tsekla. Deg

¹⁹ Adyar deg MMT anamek-is tifrarin, maca wid i d-yettarran yef usastan yettruḥ wallay-nsen yer yijirmeḍ-nni n waman i yettessen idammen.

²⁰ *Agugu* / *lbeed*/*lbeedan* mačči d irem uzzig akken ad t-yeqbel umselyu yas akken s talya n wunti *tuggugt* yella useqdec-is.

²¹ Ma yettwaseqdac ad nzer tarrayt amek i t-yesseqdac, ma yella s usegzi ney amek i t-yettaru. Ma yella ur t-yesseqdac ara tella texxamt-nni tis snat anda ara d-yini tamentilt i t-yeḡḡan ur t-yesseqdac ara.

²² Ad nezrew tiririt n umselyu s userwes yer yisallen-is uzzigen (leemer-is, anda i yesselmad, tuzzuft...), ad nezrew dayen amek i yesseqdac irem-nni. Acku ttilin yirman ur nettihwij ara asegi ladya ma s tutlayt-nniḍen i ten-d-yessegzay, amedya ma yessegzay-d i yinelmaden n uyerbaz alemmas : *amayun* / “*participe*”, *timezri* / “*aspect*”. *Addad* / “*état d’annexion*”, nutni ahah uread t-yirin ney ur t-gzin ara akk di tefransist, tikwal ula d immekti-nni ulac-it di tefransist akka am yirem-nni aneggaru. Ameskil asnirmetti i nezmer ad d-nekkes da, d taflest ur yesēi ara umselyu deg usnulfu asniman di tmaziyt, meḥsub alamma tedda-d tutlayt iseg d-yekka s wamek ara d-imel immekti-nni ney yezmer ad yekcem deg tnakti n tsinetlayt.

²³ Amur ameqqran n tayunin timawalanin timaynutin n MMT kkant-d si tmahayt (Achab, 2013 : 126). Rnu yer waya, mačči anagar immekta ussananen kan i yellan deg-s, ula d awalen yellan deg tutlayt tamatut : *anya*, *azalim*, deg wadeg n *tamgerḍt*, *leḥsel*, *atg*.

ubrid-a, ad naf Sabri d Ibri (2012 : 47) i yettwalin tasekla taqbaylit deg ubrid n nnger s ubeddel anmetti i diderrun s lemyawla akk d umager n tmaziyt d tutlayin-nniden i usekcem n yisatalen atraren : «*Cette dernière [la littérature kabyle] est menacée de disparition par le changement social qui s'effectue à une vitesse vertigineuse, par le contact de tamazight avec les autres langues et par l'intérêt porté à la modernité et à tous ses contenus.*». Kemmlent-d dayen (*ibid.* : 47-48) deg tumant-a n “tikulujit tutlayant” akken i assemma Calvet, tessagad imi abeddel-a i xedmen akka yimassanen iqbayliyen -ukin-as ney ur as-ukin arateawaden afeşşel n tutlayt taseklant, acku kra n win i iæerrden ad ibeddel awalen i yettwaseqdacen s yiwalnuten, d abeææed kan i yettbææeid yef tulumist-nni i icebhen n uðris aseklan yerna ad t-yessaæer kan i ulmad : «*Le plus inquiétant est, par ailleurs, le changement que les élites Kabylophones -consciemment ou inconsciemment- opèrent sur la langue littéraire, car en essayant de remplacer les mots en usage par des néologismes, on s'écarte du caractère agréable que doit revêtir l'apprentissage du texte littéraire.*».

Ama d imassanen n ubrid amezwaru “at tezirizdigt”^{*} i yezgan d iæssasen akken ad ttwikksen akk yirettalen seg tutlayt tamaziyt ney d abrid wis sin i yeqqaren ad nqader kan aseqdec n tutlayt, i sin d abrid n useggem asnirman ur d-wwin ara, acku ulac tutlayt tatrart war asnulfu, tutlayt ara ihebsen asnulfu, ad telhu kan i lfuleklur (Corbeil, 1990).

3.2.1.2. Amhizwer asnirman

Llan sin n wudmawen n umhizwer asnirman di tmaziyt. Nesea amhizwer asnalyan akk d umhizwer amawalan.

Amhizwer asnirman asnalyan, yas akken şşenf-a ur yesei ara azal d ameqqran deg tutlayin i yesean tirmitt deg tira d useggem utlayan s umata²⁴, maca deg tutlayin i yesean tirmitt d tamezzyant deg tira i yebdan yas akken kan asurif n useggem utlayan ladya aseggem asnirman, yezmer ad d-izeg d ugur, acku uread ttwaxedment tezrawin i izerrwen tumanin-a. Syin akkin, abeddel asnalyan yezmer ad yili d ugur deg wuzu asnirman, ma yella irem-nni s timmad-is ur yesei ara amuskir n wuzu d ummid, ney yuy lhal yesea yakan amhizwer asnirman amedya *akalas* s umuskir 0.074 drus i t-ieeqlen, seg wid i t-ieeqlen uran-d seqdacen *asekles*. Nesea dayen *agensir* njerred-it akken i yella deg MMT, yesea amuskir 0.09, gar tayunin tisanalyanin i yettwaseqdacen *igensir / agensan / agensay*, yef wakka drus i t-ieeqlen seg wid i t-ieeqlen, yemgarad useyti i as-d-xedmen.

Amhizwer asnirman amawalan yettek-d seg umgired n uybalu iyef sennden wid i yesseqdacen irem-nni. Amedya *afecku* yesean amuskir 0.1, seg wid i t-ieeqlen fkan-d agdazal-is *allal / ttawil*. *Afra* dayen i yesean amuskir 0.04, agdazal-is *ahulfu*. Nesea dayen *Agnu* s umuskir 0.16, acku yesea amhizwer d yirem *ugur*. Amhizwer asnirman²⁵ yettek-d seg ucali asnirman, maca talalit-is s uðfar n ukala* yemgarad yef usnulfu n yirem-nni amenzu.

3.2.1.3. Ugur n yirman yemqaraben di talya ney imerwasen*

“Tin yefran urğin tennuy” akken yeqqar yinzi. Ihi, gar uzyan i yemmugen i MMT yakan d taçcart n kra n tayunin n uzar, daymi i æerrqent i yimseqdec amagnu i t-yesserwalen yef useqdec n tayunin n uzar yeççuren i d-yesbanayen amhizwer asnirman ney tikwal alamma d “ayunzu” n yirem-nni ticki ulac amhizwer asnirman. Yezmer ad yili umqareb-a gar yirman uzzigen *aferdis / aferdas, ademsan / adelsan*,

²⁴ Amedya di tefransist ad naf snat n talyiwin s yettwaru wawal tasarut “*clé / clef*”.

²⁵ D unemgal n ucali asnirman, acku acali asnirman yezmer ad ieiwen deg wuzu n yirman ticki ara yeqqim deg yiwet n tutlayt, yiwet n tallit d yiwet n tallunt. Amedya ad d-nini *amugil / imsentel*, yettili-d useqdec-nsen i sin d imegdawalen. Izegg-d d ugur mi ara yuyal d tanudda s tutlayt-nniden, amedya *asekkil / "lettre حرف"*, rnu yer-s, acali asnirman akken ad ieiwen deg wuzu ilaq ur d-tettili ara tumant-a d tamnađant ney ad tekcem di tesnakta i wakken ur tkeçcem ara deg umhizwer anta tamnađt ara yeseeddin irem-nni. Amedya : *tasga / agezdu*.

ayiwən / ayiwan ney gar yirman uzzigen d tutlayt tamatut *aferdas* / *aferdas*, *ayed* / *ay-d*, *adyar* / *adyer* (ijirmed n waman), *agaru* / *agarru* (*agirru*). Ihi, amqareb-a izegg-d d ugur deg useqdec asnirman²⁶, acku tilint-d tamawin syur yinelmaden yakan.

3.2.1.4. Akalki s waṭas seg tefransist

Tikwal ur d-yettwasuyul ara yirem-nni akken iwata seg uybalu anašli akken i t-id-tenna dayen Sâad-Bouzefran (1996). D akalki i yugten tineggur-ya i d-yekkan ladya seg tarrayin n usuyel awal s wawal (Tidjet, 2016 : 88). Amedya nesea *aferdis* “*élément*” i yezzan deg uselmed, yesea amuskir 0.83, maca ad naf zdat-s *aferdas* “*élémentaire*” ur nezzi ara, yesea amuskir 0.1. Da, yezmer imi ur d-yettili ara useqdec n yimmektiya s waṭas, yerna imi yeqreb di talya yer yiwen wawal n tutlayt tamatut, acku llan wid i iyilen d *aferdas*. D ayen i yeḡḡan ahat, deg umḥizwer i yellan, d talya tarbibant “*aferdisan*” i yettwassnen ugar.

3.2.1.5. Irman ur nettqadar ara ilugan n tutlayt

Ameskil-a gar yimeskilen igejdanen i d-yeffyen seg tsastanin i yemmugen yakan deg umaḍal. Ad naf tayunt n uzar *GL*, yella wanda i tedda deg uselmed maca irem *amagul* seg umyag *agel* yesea amuskir 0.018. Ihi, ur yezzi ara akk deg uselmed. Seg wid i d-yeseḡtan tira-s uran-d *amugil* d yiwen n uskim akk d *amuḍin*²⁷.

3.2.2. Imeskilen i d-idezzun (yettəawanen) deg wuzu asnirman

3.2.2.1. Irman i ikecmen deg unagraw n teqbaylit “*aneflusel*”*

Tutlayt ara ineḡren aseggem utlayan ladya aseggem asnirman, tlalent-d tgenas yer yimeynasen ney “*at tezzridigt*” akken ad gen tilist ney acerrig yer tutlayt iyer d-wwin tazdemt tamawalant tameqqrant²⁸, ladya si tutlayt taerabt. Ihi, d ayen i yedran di tmaziyt, tuget n yirman n MMT kkan-d si tmahayt. Asurif-a n waway si tmahayt ad d-yexdem aḡerbaz ara d-igen tsnirmin-nniḍen, deg tilawt yuḡal d amedya i useggem asnirman (Achab, 2013 : 118) : « *Cette démarche fera école, elle sera reprise dans l'élaboration d'autres terminologies, de fait elle sera considérée comme la voie royale en matière d'aménagement du lexique* ».

D tigenas-nni i yemmugen yef tmahayt d tutlayt “*tazedgant*” ur nesei ara iretṭalen i iterrfen tutlayin timaziyin n ufella ladya taqbaylit s timmad-is i yeḡḡan imseqdac ad anfen i kra n yirman ladya wid ur nekcim ara deg unagraw n tutlayt akka am : : tigt / tuget²⁹. Nesea dayen abeddel n teyri “*A*” s “*I*” *Ameyri* / *imeyri*, akken i tella tumant-a deg tutlayt tamatut *asli* / *isli*, *anisi* / *inisi*.. Ad naf *agel* / *amagul* ara yuḡalen deg useqdec *amugil*, ḡas akken d yiwen n uskim deg tutlayt tamatut akk d *aḍen* / *amaḍun*, maca deg useqdec s uskim *amuḍin* i yuget, ahat imi d aneggaru-ya i yettwassnen ugar di teqbaylit.

²⁶ D tamawin i d-fkan sin n yimsulya n temnaḍt n Tizi Wezzu yef useqdec n yirem *tafrayt* deg wadeg n yirem *ticcert*, acku eḷaḡsab-nsen yal mi ara sqedcen *ticcert*, inelmaden xeddmən-d iwenniten n wayen i tgen akk di tkuzint d wučči.

²⁷ Ḥas akken llant temnaḍin i yesseqdacen *amaḍun* ladya deg usamar agafa n Bgayet d ugafa n Sstif.

²⁸ D ayen i yedran di tmurt n Legrik gar kaṭaribusa i xedmen d tutlayt tunṣibt, ḡḡan dimutiki, tutlayt n ugduḍ mi wwin timunent syur Ṭṭerk. Tura d dimutiki i yuḡalen d tunṣibt deg wadeg n kaṭaribusa, segmi i nnuḡen fell-as.

²⁹ D awal amagnum yakan di teqbaylit n temnaḍin n usamar n Ṣṣumam.

3.2.2.2. Asnulfu asnamkan

D tayunin tsnirmanin timaynutin deg tutlayt tuzzigt i d-yekkan seg tutlayt tamatut. Aya, yef umqareb asnamkan i yellan gar yimmekti-nni deg tutlayt tuzzigt d tutlayt tamatut. *Afeggag*, deg tutlayt tamatut d lallal s yettened wustu deg uzeṭṭa, *afeggag* deg tjerṛumt d awal mebla amagrad-is (Bouamara, 2008 : 68). Azal n usnulfu-ya yettban-d di tazwara deg uḥraz n tutlayt ney aseggem amawalan, ladya ma yella immekti-nni deg tutlayt tamatut iruḥ ad yenger³⁰. Tin yur-s, asurif n wuzu-ines deg useqdec ad yifsus yef talya n yirem tamaynut. Yerna yer yimseqdec amagnu d asurif i yessen yakan deg tutlayt tamatut. Amedya : *tayect*, *ṣṣda* / “*chanson*”, *aḍbsi* / “*assiette de parabole*”.

Deg yirman n MMT i ikecmen deg usurif-a, s̄an amuskir yelha, kecmen deg yirman i yezzan. Amedya : *afeggag* 0.90, *agejdan* 0.89, *arbib* 0.84...

3.2.2.3. Tamara

Aseqdec asnirman yer yimseqdac imagnuyen n tutlayt, yettek-d seg tmara, d amedya kan, yas yettban-d igerrez umuskir n useqdec n yirman-a yer yimsulya : *agemmay* 0.94, *amalay* 0.95, *ayan* 0.80, atg., maca gar yinelmaden berra n tneyrit ney tikwal gar yiselmaden d agdazal-nsen s tutlayin-nniḍen “*alphabet*”, “*masculin*”, “*devoir*”, atg. iyef d-yettili useqdec. Amek ara d-nessegzi acuyer ur yezzi ara useqdec n *amakyad*, *ssekyed* s yimuskiyen 0.09 d 0.21 i d-yettwasilyen seg *akayad* s umuskir 0.96, acku amezwuru yezmer ad yeqqim deg tutlayt-nni yakan, yerna ad t-id-yessenfali s tenfalit *win yesseeddayen*, wis sin s umyag *sseeddi*, maca *akayad* ma yebya ad t-id-yessenfali anagar ma yezger yer tutlayt-nniḍen kan.

Tagrayt

Uzu asnirman d asurif agejdan i uktazal n useggem asnirman, maca di tmaziyt anagar deg uselmed i nezmer ad nexdem aktazal-a, acku d tayult ideg d-yettili uselmed n tmaziyt iman-is ladya deg kraḍ n yigzumen n uselmed imezwura n usegmi ayelnaw. Ihi, i wakken ad d-yili wuzu asnirman, tewwi-d ad yili usnas d useqdec asnirman s tmaziyt. D asnas ur nlaq ara kan ad yettezzi deg tayult n uselmed, maca ad yezger akkin yer tayulin-nniḍen (tayamsa, tadbelt, atg.). Acu kan, uqbel ad yezger useqdec asnirman s tmaziyt yer tayulin-nniḍen, tewwi-d ad ilint tesnirmin tuzzigin s tarrayt n yiṣenfaren ara yesdukklen akk tamiwin i terza taluft. S wudem-nniḍen ad yili d aṣenfar apragmati, akken ad yeddu usnas deg yiwen n ubrid syur yimseqdac akk n tayult-nni. Mi d-yeglem Gaudin (2005 : 82) uguren i d-yettmagar useggem asnirman di tutlayin n Tferka, izerr deg useggem asnirman ilaq ad yili s usami asnilesmetti (yerna ad yeddu d ubrid n tugdut d tumast tadelsant n tmura-ya) i wakken i wakken timura i teena temsalt ad zegrent s wudem amagday yer tussniwin tatararin ara iqadren tumast tadelsant-nsent ilaq-aset ad kecmen deg unnar n useggem asnirman: «*Les problèmes que pose la gestion des terminologies des langues africaines nécessitent une approche sociolinguistique. Si les nations concernées veulent assurer un accès démocratique aux savoirs contemporains qui soit compatible avec le respect de leurs identités culturelles, elles prendront des initiatives concernant l'aménagement terminologique.*».

D tidet tutlayt tuzzigt temgarad yef tutlayt tamatut, maca aseqdec asnirman di tmaziyt ur ilaq ara ad yemgired s waṭas yef useqdec utlayan, ladya deg yimmekta i yellan yakan deg tutlayt tamatut. Acku, tirit n MMT deg usnulfu ṭuza ula d tutlayt tamatut, ur teqqim ara kan deg yirman uzzigen. Tikwal tettili-d tguri s usnulfu n yiferdisen n tjerṛumt imaynuten deg MMT, nutni llan yakan deg tutlayt tamatut, anda imseqdec

³⁰ Deg tirit-nney s usteqsi n yinelmaden yef unamek amezwaru n yirem yecban *afeggag*, drus i t-yessnen.

amagnu n tutlayt ur yuy ara tannumi s usemfali akken³¹. Ihi, ur ilaq ara ad yili ugzam n wassay gar tutlayt tamatut d tutlayt tuzzigt deg usnulfu asniman.

Iybula i d-yettwabedren:

- ACHAB Ramdane (2013). *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*. Editions : Achab, Tizi Ouzou.
- AUGER Pierre & ROUSSEAU Louis-jean (1978). *Méthodologie de la recherche terminologique*. Office de la langue française, service des travaux terminologiques. Québec. <https://www.researchgate.net/publication/49493850>
- BERKAI Abdelaziz (2009 2^{ème} ed.). *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*. Edition ACHAB, Tizi Ouzou.
- BERKAI Abdelaziz (2011) : « Quels critères d'acceptabilité des néonymes et quels modes lexico et terminogéniques » : le cas du tamazight (berbère), confronté à celui du français. <https://pdfcoffee.com/neologie-tamazight-pdf-free.html>
- BERKAI Abdelaziz (2022) : « Etude de l'implantation de la terminologie de la grammaire de Mouloud Mammeri », in Ameur M. et El Azrak N. (coord.) : *La terminologie dans les langues peu dotées : élaboration, méthodologie et retombées*, Actes du colloque international organisé à Rabat les 14 et 15 décembre 2017, CAL, IRCAM, 2022, pp. 211-226.
- BOUAMARA Kamel (2008). *Asegzawal Issin*. L'Odyssée, Tizi Ouzou.
- BOUCHARD Pierre (2010). « Evaluation de Quelques Expressions Québécoises D'implantation Terminologique ». *Iles d'imesli*, Volume 2, Numéro 1, 21-36.
- BOULANGER Jean-Claude (1995). « Présentation : images et parcours de la socioterminologie ». *Meta*, 40 (2), 194–205. <https://doi.org/10.7202/002117ar>
- CABRE CASTELLVI Maria & MONTANÉ MARCH Amor (2013). « Bases pour la construction d'une méthodologie de suivi de l'implantation terminologique ». In : *Dans tous les sens du terme*. Sous la direction de Jean Quirion, Loïc Depecker et Louis-Jean Rousseau. Les Presses de l'Université d'Ottawa & Office québécois de la langue française, p. 31-44.
- CABRE CASTELLVI Maria (2013). « Panorama des approches et tendances de la terminologie aujourd'hui ». In : *Dans tous les sens du terme*. Sous la direction de Jean Quirion, Loïc Depecker et Louis-Jean Rousseau. Les Presses de l'Université d'Ottawa & Office québécois de la langue française, p. 133-168.
- CABRE Maria Teresa (1998). *La terminologie : Théories, méthodes et applications*. Traduit du catalan et adapté par : M. C. Cormier et J. Humbley. Les presses de l'université d'Ottawa.
- CORBEIL Jean-Claude (1990). « Comment orienter l'usage d'une langue », *La Lingüística aplicada. Noves perspectives - noves professions – noves orientacions*, coll. « Cicle de conferències », no 9, Barcelona, *Universitat de Barcelona, Fundació Caixa de pensions*, 1990 [1989], p. 79-85. — Version retouchée reprise de *L'Embarras des langues : origine, conception et évolution de la politique linguistique québécoise*, préface de Louise Beaudoin, Montréal, Québec Amérique, 548 p. [article].
- CORBEIL Jean-Claude (2007). « Le rôle de la terminologie en aménagement linguistique : genèse et description de l'approche québécoise ». *Revue Langages*, n°168, 92-105. <https://www.cairn.info/revue-langages-2007-4-page-92.htm>

³¹ Deg tutlayt tamatut yettwaseqdac “γas / γas ulamma / akken...”, deg MMT ad naf ccil n.../”malgré”. Ba / “être absent”.

- DAOUST Denise (1986). « Le changement terminologique planifié : un cas particulier de changement linguistique ». *Revue québécoise de linguistique*, 15 (2), 247–269. <https://doi.org/10.7202/602569ar>
- DELAVIGNE Valérie, GAUDIN François (1996). « A propos d’implantation terminologique. Questionner l’usage ou le sentiment linguistique ? Le questionnement social », Mont Saint Aignan, France. p. 131-140. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00924220>
- DEPECKER Loïc (2005). « Présentation ». In : *La terminologie : nature et enjeux. Langages*, N°157, Larousse, p. 3-6.
- DIKI-KIDIRI Marcel (2007). « Éléments de terminologie culturelle ». In : *terminologie, culture et société*. Revue coéditée par l’Organisation internationale de la francophonie et la Communauté française de Belgique 26 décembre, p. 14-25.
- FREIXA Judit (2005). « Variación terminológica: ¿Por qué y para qué? ». *Meta*, 50(4). <https://doi.org/10.7202/019917ar>
- GAUDIN François (2003). *Socioterminologie : Une approche sociolinguistique de la terminologie*. Editions Duculot, Bruxelles.
- GAUDIN François (2005). « La terminologie : nature et enjeux ». In : *Langages*, 39^e, n°157. 80-92. doi : <https://doi.org/10.3406/lgge.2005.976> https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2005_num_39_157_976
- GAUDIN François, (1993). « Socioterminologie : du signe au sens, construction d’un champ » *Meta : journal des traducteurs*, vol. 38, n° 2, 293-301. URI: <http://id.erudit.org/iderudit/002812ar>
- KIM Minchai (2015). « L’anglicisme et l’intervention linguistique gouvernementale : étude de l’implantation terminologique en francophonie ». *ELIS - Echanges de linguistique en Sorbonne*, Université Paris Sorbonne, 3 (3), p.79-102.
- MAMMERI Mouloud (1990 2^{ème} éd.). *Amawal n tmaziyt tatrart*. Association culturelle Tamaziyt, Ed. Azar, Bgayet.
- OUICHER Khoudir, DJOUADI Youva et BERKAI Abdelaziz, « Tazrawt tasnirmant n yisental n yikayaden n lbak n Uylif Ayelnaw n Usegmi n tmurt n Lezzayer : tasleđt n yirman uzzigen n yisental n teqbaylit d tcawit», *Aleph*, 10 (4-1) | 2023, pp. 307-326.
- QUIRION Jean (2000). *Aspects évaluatifs de l’implantation terminologique*. Thèse de doctorat présentée au Département de linguistique et traduction, Faculté des arts et des sciences, Université de Montréal.
- QUIRION Jean (2005). « L’automatisation de la terminométrie : premiers résultats », dans Actes du 5^e Colloque *Langue et terminologie helléniques*, Nicosie (Chypre), Athènes, *Techniko Epimelitirio Elladas*, p. 61-70.
- QUIRION Jean (2012). « Pour une néologie sociale », in : *La néologie en langue de spécialité. Détection, implantation et circulation des nouveaux termes*. Sous la direction de Pascaline Dury & all. Journées du CRTT, université Lumière Lyon 2, p. 101-120.
- RONDEAU Guy (1984). *Introduction à la terminologie*. Gaëtan morin éditeur, Québec.
- ROUSSEAU Louis-Jean (2005a). *Élaboration et mise en œuvre des politiques linguistiques*. In : *Séminaire Francophonie-Russophonie sur les politiques linguistiques*, tenu à Saint-Pétersbourg en mai 2005. L’Organisation Internationale de la Francophonie. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02424020/document>
- ROUSSEAU Louis-Jean (2005b). « Terminologie et aménagement des langues ». In : *La terminologie : nature et enjeux. Langages*, 39^e année, n°157, p. 93-102. doi : <https://doi.org/10.3406/lgge.2005.977>
- ROUSSEAU Louis-Jean (2013). « Terminologie et médiation linguistique : un mariage de raison ». In : *Dans tous les sens du terme*. Sous la direction de Jean Quirion, Loïc Depecker et Louis-Jean

- Rousseau. Les Presses de l'Université d'Ottawa & Office québécois de la langue française, p. 45-59.
- SAAD BOUZEFRAN Samiya (1996). *Lexique français-anglais-berbère d'informatique*. L'Harmattan, Paris.
 - SABRI Malika & IBRI Saliha (2014). « La néologie dans les manuels de tamazight du moyen et du secondaire: tentative d'aménagement ou de purification? ». In : *La néologie, les corpus informatisés et les processus d'élaboration des langues de moindre diffusion. Timsal n Tamazight*, N° 4, p. 45-59.
 - SADIK Abdelaziz (2022) : « Le vocabulaire grammatical amazigh conçu par l'IRCAM est-il implanté dans l'enseignement marocain? (Esquisses de réponses à travers deux enquêtes socioterminologiques réalisées dans la région de Sous Massa), in Ameur M. et El Azrak N. (coord.) : *La terminologie dans les langues peu dotées : élaboration, méthodologie et retombées*, Actes du colloque international organisé à Rabat les 14 et 15 décembre 2017, CAL, IRCAM, 2022, pp. 227-243.
 - TIDJET Mustapha (2016) : « Ebauche d'une étude contrastive : syntagmes kabyles et français » in *revue contrastive linguistics n° 5*, The journal of Ural State Pedagogical University Ekaterinburg, Russia, 2016, pp. 87-94. (ISSN 2414-4843)
http://journals.uspu.ru/attachments/article/1194/11SL_2016%20Fr.pdf

Tijentad

Irem s tmaziyt	Agdazal-is s tefransist	Irem s tmaziyt	Agdazal-is s tefransist
Afaylu	<i>Fichier</i>	Agzum n uselmed	<i>Palier d'enseignement</i>
Amerwas	<i>Paronyme</i>	Amesyar	<i>Objectif</i>
Amhizwer asniman	<i>Concurrence terminologique</i>	Amuskir	<i>Coefficient</i>
Anagrawan	<i>Systématique</i>	Aneflusel	<i>Métaphonie</i>
Asami	<i>Approche</i>	Aseggaz	<i>Registre</i>
Dzu ³²	<i>Contribuer</i>	Afaylu	<i>Fichier</i>
Imcalayen n usemmi	<i>Variantes dénominales</i>	Imezdayen utlayanen	<i>Standards linguistiques</i>
Tafesna	<i>Degré</i>	Taktiremt (aktili n yirman)	<i>Terminométrie</i>
Tamellit	<i>Efficace</i>	Tasnirmetti	<i>Socioterminologie</i>
Tasnirmayreft	<i>Ethnoterminologie</i>	Uzu asniman	<i>Implantation terminologique</i>
Tazrizdig	<i>Purisme</i>		

³² Yettwaseqdac d awal amagnu deg temnađt n At Meuc s unamek : « ad d-yernu deg wayen yelhan ».

Taseknudert n yimeskaren

1. Khoudir Ouicher: Doctorant en langue et culture amazighes de l'université A. Mira de Béjaia. Ma thèse intitulée : *Tazrawt n wuzu n tesniremt n Umawal n tmaziyt tatrart n Mulud Mæemri* "Etude de l'implantation terminologique de l'Amawal n tmaziyt tatrart de Mouloud Mammeri". Un article publié en collaboration avec Djouadi Youva et Abdelaziz Berkai et de diverses communications nationales relevant de la terminologie et de la socioterminologie.

2. Abdelazi Berkai est Professeur à l'université de Béjaia, spécialiste en linguistique amazighe. Il est titulaire d'un Diplôme d'Etudes Supérieures en Mathématiques (DES), d'un doctorat et d'une Habilitation à Diriger des Recherches en langue et culture amazighes. Il est l'auteur notamment d'un *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, paru chez l'Harmattan (Paris, 2007) et réédité chez Achab (Tizi Ouzou, 2009) et de divers articles relevant des sciences du langage (lexicologie, lexicographie, terminologie, morphosyntaxe, phonétique, parémiologie...).